30 años femaU·B

consulta la programación

a través del smartphone

síguenos en:



diseño: Nono Sánchez / artifactum.com 2026

Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza

21 noviembre - 8 diciembre 2026

PROGRAMA DE MANO

www.festivalubedaybaeza.com

DOMINGO 6 DIC. 20.30 H

BAEZA
Auditorio de San Francisco

ENSEMBLE ALKYMIA

Mariana Delgadillo Espinoza, directora

¡Viva la gracia!: música barroca y tradicional de Bolivia

PROGRAMA

Anónimo
Isidoro Belzu, bandera mayor, entonación para la saya afroboliviana (Recogido por transmisión oral del grupo de saya Mauchi)

Esa noche yo bailá, villancico de negro (Convento de Santa Clara, Cochabamba)

Sea vozé bienvenira, villancico a 6 al nacimiento de Cristo (siglo XVII)[1] (Archivo Capitular de la Catedral de Girona, GirC_An-416)

Santiago de Murcia (1673-1739)
Jácaras por la E [ver fuente original] (Códice Saldívar IV, Guanajuato, México, *c.*1732)

César Junaro (n.1951)
Mientras estás ausente, candombé / jácara (1980)[2]

Caco Velho (1920-1971)
y **Antônio Amábile** (1906-1953)
Mãe preta, fado

Felip Olivellas (*c.*1657-1702)
Quienes han de ser los negros, tono a dúo al nacimiento de Cristo[1] (Archivo Parroquial de Canet de Mar, CnmSPP_Au-663)

Manuel Soliz Flores (siglo XX)
Aromeñita y otros temas para el carnaval, morenadas (1952)

Matilde Casazola (n.1943)
Tanto te amé, aire de bailecito[2]

Atr. a **Juan de Araujo** (1646-1712)
Ay andar, andar, juguete a cuatro[3] (Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, ABNB-MUS 820)

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita

Sebastián Durón (1660-1716)
Negliya que quele, villancico a cuatro de Navidad (1698)[1]
(Archivo Histórico Arquidiocesano de Guatemala, no. 3-055)
[ver fuente original]

Santiago de Murcia
Fandango [ver fuente original]
(Códice Saldívar IV, Guanajuato, México, *c.*1732)

Anónimo
Fiesta de San Benito, tundiki[3]
(Recogido por Edgar 'Yayo' Joffré (1937-2022) para el grupo Los Jairas en 1967)

Juan de Araujo
Los coflades de la estleya, negritos a la Navidad del Señor en 8º Tono
(Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, ABNB Música 127)

Gonzalo González (n.1950)
Wayoea, ritmo de caporal[2]

Duración: 60'

Retransmisión en directo por Radio Clásica

Transcripciones:
(1) Josep Pujol, 2015. *Els vilancets "de negre" al segle XVII*, 3 vols., Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona
(2) Transcripción y arreglos del Ensemble Alkymia con permiso de sus autores
(3) Adaptación del Ensemble Alkymia

CONMEMORACIÓN DEL 60 ANIVERSARIO DE RADIO CLÁSICA
Y DEL 20 ANIVERSARIO DE LA GRABACIÓN DEL PRIMER CONCIERTO
DE RADIO CLÁSICA EN EL FEMAUB

COPRODUCCIÓN CON EL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL

GOBIERNO DE ESPAÑA · MINISTERIO DE CULTURA · inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA · Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

COLABORACIÓN CON RADIO CLÁSICA (RTVE)

radio clásica

COMPONENTES

ENSEMBLE ALKYMIA
Camille Joutard, Lucie Minaudier,
Marie Remandet y Magali Perol-Dumora, sopranos
Alina Delgadillo Espinoza y Nicolas Kuntzelmann, altos y percusiones
Davy Cornillo y Almeno Gonçalves, tenores y percusiones
Guillaume Frey y Sebastian Delgado, bajos y percusiones
Nicolas Muzy, guitarras y charango
Pauline Chiama, viola da gamba y bajo eléctrico
Julián Rincón, bajón, flautas de pico y quena
Kazuya Gunji, clave y órgano

Mariana Delgadillo Espinoza, guitarra y dirección

Recibe notificación
avisando de la publicación
de los conciertos
de esta edición.
YouTube Suscríbete
no olvides
activar la
campanita

www.festivalubedaybaeza.com
síguenos en:

consulta la programación
a través del smartphone

¡Viva la gracia!

Mariana Delgadillo Espinoza

¡Viva la Gracia! Es otra *Oda a la Alegría*, un homenaje a las comunidades que han dado forma y color a los paisajes sonoros de la actual Bolivia.

En el siglo XVII, los villancicos de remedo florecieron en la península Ibérica desde donde cruzaron el océano para extenderse por tierras americanas. Estas polifonías paralitúrgicas, impregnadas tanto de ingenuidad como de risas y burla, acompañaban principalmente las fiestas de Navidad. A través de sus textos en "bozal" o como "habla de negros", esbozaban una mirada musical sobre "el otro", imitando con ternura, malicia o picardía los acentos y las personalidades, y describían las diferentes formas extravagantes de bailar, cantar o tocar instrumentos.

Este disfraz musical permitía a los maestros de capilla enriquecer los afectos utilizados en sus composiciones. La risa, la travesura, el desorden, el entusiasmo desbordante e incluso la sensualidad y la malicia son puestos en escena gracias a fonemas dignos de una improvisación de jazz, palabras retrabajadas que se vuelven onomatopeyas rítmicas y danzantes, y una teatralidad pensada para divertir.

A lo largo de los siglos, esta fascinación por la alteridad sigue siendo fuente de inspiración. A mediados del siglo XX, un buen número de danzas de remedo, de fiestas patronales y de carnaval en Bolivia, representan nuevamente ese "otro" venido de África al cual los locales no se han acostumbrado aún.

El interés hacia las expresiones musicales y coreográficas de los afrodescendientes anima a muchos compositores bolivianos a investigar las costumbres de sus pueblos en la región de los Yungas. Estos compositores recogen, adaptan y crean, mezclando elementos musicales de los Yungas con armonías barrocas europeas y melodías andinas, quechuas y aymaras. La representación musical del "otro" se reproduce una vez más, pero en el contexto de la música popular. Estas canciones de desamor ilustran una realidad, la migración de mujeres afrobolivianas en busca de mejores condiciones de vida fuera de los Yungas.

Principalmente pensadas para fiestas patronales y para grupos de bailes folklóricos, las danzas de remedo (festivas, joviales y que invitan a la risa) prolongan el sincretismo y construyen poco a poco el alma sonora de la Bolivia de hoy. Desde la morenada, pasando por el tundiki y hasta el caporal, se trata de danzas que son

bailadas por miles y miles de personas en fiestas como el carnaval hacia la Virgen del Socavón.

Bajo un cielo en el que la Virgen y la Pachamama se confunden, las polifonías sagradas y los cantos populares se funden en un abrazo entre lo celestial y lo terrenal, lo espiritual y lo mundano, al tiempo que reclaman el reconocimiento de voces olvidadas durante mucho tiempo. El concierto concluye con la interpretación de una auténtica Saya afroboliviana, música y danza que han permitido al pueblo afroboliviano ser inscrito en la Constitución del Estado y que hoy continúa reivindicando su cultura.

¡Viva la Gracia! Reconoce y rinde así homenaje a las culturas africanas que han inspirado y enriquecido de manera inconmensurable los universos musicales y coreográficos bolivianos y de todas las Américas.

TEXTOS

Isidoro Belzu, bandera mayor
Isidoro Belzu, bandera mayor,
gano la bandera del altar mayor.

Esa noche yo bailá
Esa noche yo bailá,
con María Lucumé,
hasta sol que amanece,
plo mi Dios que se acuyá
esa gente comensa
aunque pela vuesa fe,
su hichito ya nacé.

Poca, poca nobelá
nacié con Batulumé
pero nega en bonafé
del chiquillo que ay ésa
el mándame a mi cantá
yo cantá hasta amanecé,
su hichito ya nacé.

Lu metizo se a falta
porque ya hurta quelé
a la mula del plata
pueso de siolo José
y lo niño llola
y monacillo también
su hichito ya nacé.

La vieja no palece
porque esa conso lima
los canónigo vení
y la noche celebra
con la cura y sacristá
y monacillo tambié,
su hichito ya nacé.

Lo garganta ya causá
pechuguera yo tené
y romarizo en la pecho
como otro que está acuyá
que calladito se está
y tu no lo ve con ella,
su hichito ya nacé.

Sea vozé bienvenira
Sea vozé bienvenira
selvidol de vosanzé
qué quelemo pol acá?
Al niño naciro venimo adorá
pues vamo andando,
turo tañendo y turo cantando.

Pero dime plima mia
qué al chiquiya se ha de cantá
gipili opuli rufayfa
que bono que va!

Esta noche ha naciro aqueste niño
y es Malio su Madre
como él es Chlisto.

Entre el buey y la mula
está tembrando,
e lo neglo o flecemo por calentayo.

A adorar pues al niño
vamos sin branca
El nos dará su glacia para alcançarla
pol mi vira, pol tu vira
pues cantémole a quel cantá.

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita
www.festivalubedaybaeza.com
síguenos en:
consulta la programación
a través del smartphone

Mientras estás ausente

Te busco en la mañana
cuando despierto
y mis manos no encuentran tu cabello
¿qué has hecho del rocío
que me llegó una mañana?
Si no está en mi ventana
¿dónde estará que no viene?

He buscado las huellas
que tú dejabas
y aún me duele el espacio
donde tú estabas
tu risa eran los trinos
que con la tarde llegaban
eras un pajarillo
cuyo vuelo no alcanzaba.

Cuando mi canto te daba,
parecías una hoja
que tiembla por la mañana
cuando el rocío la moja
ahora tengo en mí tu ausencia
que se queda y es vacío
pero yo soy como un río
que crece en caudal y esencia
he de buscarte a mi paso,
tal vez un día te encuentre.

Mãe preta

Pele encarquilhada, carapinha branca
gandôla de renda caindo na anca
embalando o berço do filho do sinhô
que há pouco tempo a sinhá ganhou
era assim que mãe preta fazia
criava todo o branco
com muita alegria
porém lá na sanzala
o seu pretinho apanhava
mãe preta mais
uma lágrima enxugava
mãe preta, mãe preta
enquanto a chibata batia no seu amor
mãe preta embalava
o filho branco do sinhô.

Piel arrugada, cabellito blanco,
un vestido de encaje que le caía
hasta la cadera,
meciendo la cuna del hijo del Señor,
que la señora había dado a luz
hacía poco;
así era como lo hacía la madre negra:
criaba a todos los blancos
con mucha alegría,
pero allí, en la sanzala,
su negrito recibía palizas.
La madre negra
se secaba otra lágrima
madre negra, madre negra,
mientras el látigo azotaba a su amor,
la madre negra mecía
al hijo blanco del Señor.

Quienes han de ser los negros

¿Quiénes han de ser los negros,
sino es que mediante Dios
vamos todos al portal
a que nos atece el sol?

- Aquí estamo yo. - ¡Y yo també!,
que a lu Niño chiquitiyo y
tamurriquiyo le cantalé.
- Aquí estamo yo. - ¡Y yo també!

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita

- Tené, tené, que lo que cantalemos
quilo sabel.
- Lalalalá, lelelé, el zumbe que tumbé
y el tequeté que dice ben.

Yegue turo negro del mexol placel
aleglal lo Infante,
pul que es nuestro ben,
que lalalá, que lelelé,
Jesucliza plimo, celebremoslé,
con la sonagiya y lo cascabé,
que lalalá, que lelelé.

Si canta la glolia, lalalá,
sabemo muy ben, lelelé,
en lo contrapunta, lalalá,
la, sol, fa, mmi, re, lelelé,
que lalalá, que lelelé.

En nuesa capilla, lalalá,
tlaemo pal diez, lelelé,
muy linda bajona, lalalá,
que lo tono dé, lelelé,
que lalalá, que lelelé.

Jesucliza plimo, celebremoslé,
con la sonagiya y lo cascabé,
que lalalá, que lelelé.

Tlaemo culneta, lalalá,
vihuela y rabé, lelelé,
con la chilimía, lalalá,
lo sacabuche, lelelé,
que lalalá, que lelelé.

Samo muy contenta, lalalá,
y con buena ley, lelelé,
entonamo turo, lalalá,
el Laudamus te, lelelé,
que lalalá, que lelelé.

Jesucliza plimo, celebremoslé,
con la sonagiya y lo cascabé,
que lalalá, que lelelé.

Tanto te amé
Tanto te amé,
que ya mi canto se quiebra.
Como un cristal,
como agua que se despeña.
Buscando el mar,
buscando alivio a su pena.
Tanto te amé,
que ya mi canto se quiebra.

Tanto te amé, tanto soñé tu ternura,
y aquí me ves,
sola con mi pena oscura.
Buscándote, buscándote sin fortuna,
tanto te amé, tanto soñé tu ternura.

Amarte fue, adivinar una estrella,
en noche cruel, en la cerrada tiniebla.
Amarte fue acariciar una espuma,
que jura ser eterna pero se esfuma.

Tanto te amé,
que ya mis ojos se nublan,
que ya mi voz,
se quiebra en vanas preguntas.

Por qué tu amor,
por qué mi vida en la tuya.
Tanto te amé,
que ya mis ojos se nublan.

Tanto te amé,
que con mis brazos abiertos,
errante voy,
cruzando mundos desiertos.
Soñándote vas
a salirme al encuentro,
errante voy,
cruzando mundos desiertos.

Ay andar, andar

Ay andar, andar, andar,
a tocar, a cantar, a baylar,
a cantar todo gargüero!
Que si no quiere cantar
por la ley de los folijones
ia garganta perderá.

Ay andar, andar, andar,
a tocar todo pandero
nadie se podrá escusar
que donde hay mucho con curso,
muchos pandlero abrá.

Ay andar, andar, andar,
a baylar todo Juanete
que no podrá disculpar,
condénase a sabañones
por huir agilidad.

Ay andar, andar, andar,
que toca y retoca y repica Pascual
que hoy ha nacido una rara veldad,
que todos y todas y muchos y más,
astillas se hagan a puro baylar.

Repite Pascual, —Qual,
Qual será en que siendo
aquesta deydad,
si recién nasido no tiene otra igual.
Que toca y retoca y repica Pascual,
pues hoy ha nacido
quien vida nos da.

Negliya que quele

Negliya que quele
que toque rabele
pues toque que teque
que toque flautiya
pues toque le apliza
azi pues le guzta alù Reye,
azi, mi ziole, azi que le agrada
a la Reyna pulida,
Zezu, que contento,
noz dà nuzoz Reyez,
mi ziole azi, azi, manaplima.

Junto à la ziola da la cara linda,
todo zu riqueza ze hace niñeria.
Maz valen laz perlas,
que vierte chiquiya,
que zieloz, estreyaz,
zignoz y cabriyaz.
La vamo andando que zu Zeñoriaz,
sabioz zon y no hazan
largaz laz vizitaz.

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita

Diga jente negra con glan gliteria,
vivan nuezo Reyes,
vivan, vivan, vivan.

Fiesta de San Benito
Dónde está mi negra bailando
con las sayas de tundiki, cantando
dónde se ha metido mi negra
cargada de su guagüita, bailando
negra, samba, aunque tunante
siempre adelante.

Hay un lorito con su monito
es un regalo de San Benito
para la fiesta de los negritos.

Un viejo caña con su caballo
están durmiendo en su cabaña.

Ya nos vamos,
ya nos vamos cantando
con las sayas de tundiki, bailando
negra, samba, aunque tunante
siempre adelante.

Los coflades de la estleya
Los coflades de la estleya
vamo turus a Beleya
y velemo a ziola beya
con siolo en la poltal.
¡Vamo, vamo curendo aya!
Oylemo un viyansico
que lo compondla Flasico siendo
gayta su fosico y luego
lo cantala Blasico, Pellico,
Zuanico y Tomá
y lo estliviyo dila:

Gulumbé, gulumbé, gulumbá
guache, guache molenio de Safala.

Bamo a bel que traen de Angola
a ziolo y a ziola
Baltasale con Melchola
y mi plimo Gasipar.
¡Vamo, vamo curendo aya!

Gulumbé, gulumbé, gulumbá
guache, guache molenio de Safala.

Vamo siguiendo la estleya — ¡eya!
lo negliyo coltezano — ¡vamo!
pus lo Reye cun tesuro — turo
de calmino los tlesban — ¡aya!
Blasico, Pelico, Zuanico y Tomá
¡aya! ¡vamo tura aya!

Los cofrades de la estrella
vamos todos a Belén,
y veremos a la bella
con el Señor en el portal.
¡Vamos, vamos corriendo allá!

Oiremos un villancico
que lo compondrá Blasico,
siendo Gaita su músico, y luego
lo cantarán Blasico, Pellico,
Juanico y Tomás.
Y el estribillo dirá:

Gulumé, gulumbé, gulumbá,
guache, guache, morenito de Safala.

Vamos a ver que traen de Angola
al Señor y a la Señora,
Baltasar con Melchor
y mi primo Gaspar.
¡Vamos, vamos corriendo allá!

Gulumbé, gulumbé, gulumbá,
guache, guache, morenito de Safala.

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita
www.festivalubedaybaeza.com
síguenos en:
consulta la programación
a través del smartphone

Vamos siguiendo la estrella — ¡ea!
lo negrito cortesano — ¡vamos!
pues los Reyes, con tesoro — ¡todo!
de camino los llevan — ¡allá!

Blasico, Pellico, Juanico y Tomás,
¡allá! ¡vamos todos allá!

Wayoea
Wayoea, oh, eh, ah, ah, ah.
Esta es la saya del pobre
que nunca lo olvidaras
nacida en tierra caliente
de los Yungas de La Paz.

Así soy yo, soy caporal
mucha candela para gozar.
Así soy yo, soy caporal
soy mucha cosa para bailar.
Wayoea...

Ayer no mas me decías
que nunca me olvidaras
porque mañana te marchas
rumbo de la capital.
Así soy yo, soy caporal...
Wayoea...

Yo soy un negro ardiente
y con mucha dignidad.
No faltar quien me quiera
si te vas pa la ciudad.
Así soy yo, soy caporal...
De suerte con las mujeres
no me falta habilidad.

INTÉRPRETES

Mariana Delgadillo Espinoza, guitarra y dirección. Directora de coro y orquesta franco-boliviana, fue galardonada en el VIII Concurso Internacional de Italia (2015) donde obtuvo el Primer premio y el Premio especial a la interpretación de música antigua. En la actualidad, desarrolla una intensa actividad como intérprete, creadora e investigadora asociada al Archivo Nacional de Bolivia y es invitada habitualmente por coros y orquestas como la Orquesta Sinfónica Nacional de Bolivia. Se formó, entre otros lugares, en el CNSMD de Lyon, en la École Normale de Musique de París, en el Musikfest Erzgebirge y en la Bachakademie de Stuttgart.

Ensemble Alkymia. Alkymia es un ensemble con sede en Lyon, fundado en 2014 y dirigido por la directora franco-boliviana Mariana Delgadillo Espinoza, que concibe la música antigua como un patrimonio vivo en diálogo con el presente. Su propuesta combina interpretación históricamente informada, investigación y creación contemporánea, haciendo convivir voces e instrumentos históricos y tradicionales con recursos escénicos y, en algunos proyectos, electrónicos. Especialmente atento al patrimonio musical iberoamericano y al trabajo sobre fuentes históricas —entre ellas las conservadas en el Archivo Nacional de Bolivia—, Alkymia desarrolla programas que atraviesan siglos, culturas y repertorios desde una mirada artística renovadora. El ensemble actúa en Francia y en el ámbito internacional y es actualmente ensemble residente de la Fondation Singer-Polignac.

https://es.ensemblealkymia.com/

30 años de investigación y desarrollo
a tu disposición

PUBLICACIONES DISCOGRAFÍA CONCIERTOS

Recibe notificación avisando de la publicación de los conciertos de esta edición.
Suscríbete
no olvides activar la campanita

www.festivalubedaybaeza.com
síguenos en:

consulta la programación
a través del smartphone